

Posudek vedoucí práce na bakalářskou práci Simony Kostudisové

Respondentní prostředky saturativnosti (kontrastivní korpusová analýza)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2021, 55 stran)

Simona Kostudisová se ve své bakalářské práci věnuje kontrastivní analýze významu tzv. saturativnosti, jež je v češtině vyjadřován prostřednictvím předponových sloves obsahujícím sémantický rys děje, který trvá až do uspokojení subjektu (Nübler, 2017). Lexikální vyjádření tohoto významu pomocní lexikálně-gramatických prostředků je vlastní češtině, ve španělštině tento sémantický rys podobně systematizován není. Z toho důvodu je téma, které si autorka zvolila, nosné a plně odpovídá diplomantčině studijnímu profilu.

Hned v úvodu svého posudku bych chtěla uvést, že práce Simony Kostudisové je prací po všech stránkách zdařilou. Studentka prokazuje vyspělé uvažování o jazykových souvislostech, je schopna kritického nadhledu a syntézy. To se projevuje již v části teoretické, kde byla nucena se vypořádat s pojetím jevů, jimž na úrovni bakalářského studia nebývá věnován dostatečný prostor – aspekt (vid) a jeho vztah ke kategorii povaha slovesného děje. Rozdíl v chápání těchto kategorií v českém a hispanofonním prostředí jsou známé, sama jsem se jim věnovala ve své publikaci z roku 2018, a proto je zde nebudu podrobně vysvětlovat, neboť očekávám, že je diplomatka krátce zmíní při obhajobě. Jisté však je, že pro pochopení odlišností jejich fungování v obou studovaných jazycích je nezbytné prostudovat řadu, mnohdy i protichůdných zdrojů, a zorientovat se v nich. Z tohoto úhlu pohledu je třeba říct, že Simona Kostudisová prokázala naprosto suverénní orientaci v tématu. Pracovala přitom se zdroji, na kterých jsme se domluvily (Zavadiš-Čermák, Nübler, Štícha, Gómez Torrego) a které jí umožnily netříštit pozornost nežádoucím směrem. Výsledkem je kompaktní a promyšlený celek, který na vymezeném prostoru naprosto dostačujícím způsobem zakotvuje problematiku do teoretického rámce. K teoretické části mám jen jednu otázku k tabulce č. 2 na str. 10 – je pro španělštinu vhodným příkladem slovesa konkluzivního sloveso *saltar*?

V praktické části diplomantka analyzuje respondenci výrazových prostředků saturativnosti v obou jazycích. Výchozím jazykem je pro ni španělština. Svoji pozornost však obrací k českému slovesu, které jak vyplynulo z teoretické části, může vyjádřit daný význam pomocí předpon. Zajímají ji přitom případy, kdy španělské sloveso bylo překládáno do češtiny právě slovesem se sémantickým rysem saturativnosti. Její výzkum je promyšlený a metodologicky v naprostém pořádku. Pracuje s korpusem Intercorp. Její analýzy jsou pečlivé, uvědomuje si, že řada sloves může vlivem kontextu vyjadřovat i jiné významy, které do analýz neřadí (např. str. 29). Dochází k závěru, s nímž se plně ztotožňuji, že „čestí překladatelé saturativní význam vnímají silně a v překladu ho nejen zachovávají, ale dokonce explicitují“ (str. 45).

Z formálního hlediska je práce zpracována pečlivě, narazila jsem v ní na minimum překlepů - str. 18 – *vnímám* místo *vnímán*. Práce má i příjemnou úpravu grafickou.

Z pozice vedoucí práce bych také chtěla diplomatku pochválit za svědomitý přístup ke zpracovávání dílčích částí práce a za samostatnost.

Závěr: Závěrem konstatuji, že práci **Simony Kostudisové** bez výhrad doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.